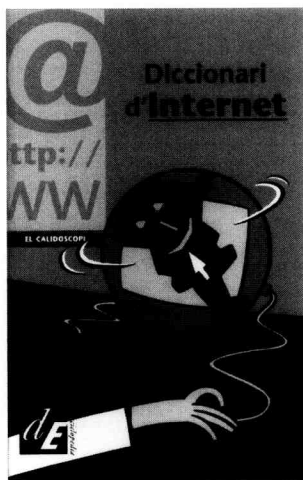




Seguint amb la seva meritòria tasca de publicar diccionaris especialitzats en l'àrea de les noves tecnologies, el TERMCAT publica ara aquest *Diccionari d'Internet*, on es posen a l'abast del lector interessat els conceptes més importants d'aquest àmbit, amb la seva denominació catalana.

El diccionari que comentem té una utilitat ben clara per a un ampli sector de públic; per al professional o simplement per a qui estigui més o menys introduït en el tema, però sobretot per al profà, hi ha un ampli ventall d'informacions útils: a més del diccionari pròpiament dit, conté un breu resum dels principals con-

ceptes relatius a Internet, una llista sorprenentment llarga d'emo-ticones amb el seu significat (realment algú en fa servir tantes?), així com la llista dels dominis existents actualment. Es completa amb una bibliografia prou completa sobre Internet (bàsicament de nivell divulgatiu), més altres obres terminològiques i lexicogràfiques.

Centrant-nos en el diccionari en si, cal dir que, per tal d'asse-gurar el coneixement de la versió catalana de les paraules i sigles angleses que hi apareixen (pràcticament totes), aquestes formes angleses remetent a les catalanes, on se'n pot trobar el significat. Sovint, juntament amb el signi-ficat estricte hi ha una explicació de tipus enciclopèdic, més o menys extensa, però suficient.

Val a dir que una obra com aquesta, dedicada a un camp que evoluciona tan de pressa, corre sempre el risc de la ràpida desactualització; tanmateix es tracta de l'obra més actual possible.

Com sol passar, la traducció feta pot agradar més o menys i segurament la seva fortuna depen-drà de moltes circumstàncies, per bé que el futur d'algunes sem-bla força previsible. Per exemple, dóna *tertúlia* també com a tradució de *chat*, quan en la pràctica

és molt més freqüent dir simple-ment *xat* (que no obstant apareix com a sinònim). Una cosa sem-blant es podria dir de *busca* (en anglès *pointer*, quan el seu sinò-nim complementari *punter* és molt més habitual) o de *servidor intermediari*, alternativa de *proxy*. D'altres són força encertades i de ben segur que reeixiran, sigui per-què ja s'usen en la pràctica (*gale-ta* per *cookie*) o per la facilitat i naturalitat amb què es poden in-corporar al llenguatge, si encara hi som a temps (*filigrana* per *watermark* o *administrador de webs* per *webmaster*).

Una opció més discutible és la incorporació de termes que són marques comercials o noms d'empresa com a entrades del dic-cionari, per molt que es tracti de noms habituals. I a més genera immediatament greuges compa-ratius: per què n'hi ha uns i no uns altres? Des d'un punt de vis-ta català sobta, per exemple, l'ab-sència de Vilaweb.

En resum, es tracta d'una eina útil i pràctica per a qui hagi de tenir alguna relació amb Internet (és a dir, tothom avui dia) i molt especialment si vol fer-ho i alho-ra ajudar a preservar i enriquir el nostre idioma.

Llengua i Ús

Diccionari d'Internet

Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. Enciclopèdia Catalana, 2001. (El Calidoscopi)

Autor

Joan Fonollosa i Guardiet
Universitat Politècnica de Catalunya
i Universitat Autònoma de Barcelona

AJA, E. [et al.]. *La immigració es-trangera a Espanya. Els reptes edu-catius*. Barcelona: Fundació "la Caixa", 1999.

ISBN 84-88099-54-1

ALBA, V. *Diccionari de les ximpleri-es: bajanades, badoqueries i trape-lleries*. Barcelona: Laertes, 2001.

ISBN 84-7584-455-3

BADIA, J. *Diccionari escolar. Dubtes, incorreccions i barbarismes*. Barcelona: Castellnou, 2000.

ISBN 84-8287-281-8

Recull termes i expressions que poden provocar dubtes: barbaris-mes, vulgarismes, variants dia-lectals, grafies no admeses als principals diccionaris de referèn-cia, formes catalanitzades de mots estrangers, mots que es fan servir abusivament, paraules que

presenten confusió per la prepo-sició que regeixen o que les pre-cedeix...

BASSA I MARTÍN, R. [et al.]. *Qui ba-rata, el cap es grata: els refranys i les frases fetes*. Palma: Moll: Go-vern de les Illes Balears. Conse-lleria d'Educació i Cultura, 2000.

(Mar de Sons; 4)

ISBN 84-273-0833-7

BASSOLS, M. *Les claus de la prag-màtica*. Vic: Eumo, 2001. (Llengua i Text; 5)

ISBN 84-7602-337-5

BENÀSSAR, C. [et al.]. *Comunicar-se és de franc. Català bàsic per com-prar i vendre: curs per a no catala-noparlants*. [Illes Balears]: Govern de les Illes Balears. Direcció Ge-neral de Política Lingüística: Con-

sorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projectió Exterior de la Cultura de les Illes Balears: Pa-raula, Centre de Serveis Lingüís-tics, 2001.

ISBN 84-89868-64-6

CABRÉ, M. T.; CODINA, L.; ESTOPÀ, R., ed. *Terminologia i documentació. I Jornada de Terminologia i Docu-mentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lin-güística Aplicada, 2001.

ISBN 84-477-0734-2

COLON DOMÈNECH, G. *Les regles d'esquivar vocables. Autoria i en-torn lingüístic*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2001. (Tre-balls de la Societat Catalana de Llengua i Literatura; 3)

ISBN 84-7283-562-6

Llengua i Ús

Bibliografia